



Présente

# El Nehama al reverso

Vocabulaire français/judéo-espagnol



**Il est vendu  
en version  
électronique  
au prix de**

**23 €**

Alain de Tolédo,  
Nora de Tolédo,  
Daisy Saporta

Lettre de Mesdames  
Elena et Maria Saporta,  
petites-filles de Joseph Nehama

Préface d'Edmond Cohen

Message de  
Jean-Claude Kuperminc  
Biographie de Joseph Nehama  
par Michel Azaria

Joseph Nehama. 1881-1971



Joseph Nehama en compagnie de sa fille Nora Saporta  
et de sa petite-fille Elena

ISBN 978-2-9560497-2-2  
DEP. LEG. mai 2021  
MUESTROS DEZAPARESIDOS

[www.muestrros-dezaparesidos.org](http://www.muestrros-dezaparesidos.org) 23 €

En 1978, paraissait le grand dictionnaire du judéo-espagnol de Joseph Nehama. Plus qu'un dictionnaire c'est une véritable encyclopédie où à travers de multiples expressions on retrouve la vie des Judéo-Espagnols de Salonique. Toutefois ce dictionnaire ne comportait que la partie judéo-espagnol vers le français. A partir du « Nehama » Alain de Tolédo entreprit, sous la direction du professeur Haïm-Vidal Sephiha de le « mettre à l'envers », *al reverso*.

Ce vocabulaire comporte 16 000 mots et reprend de nombreuses expressions du « Nehama ». Pour permettre le retour vers le dictionnaire de Joseph Nehama sa graphie a été conservée.



à : a, de, en.

**abaissér (s')** : arrebasáirse, umilyáirse.  
**abandon** : abandóno; *laisser à l'* — : dešár azát.  
**abandonné** : abandonádo, dešádo, érremo, eskaído.  
**abandonner** : abandonár, dar tódo embáso, dar tódo en báso, deskítáirse, desvačeáirse, dezýertár, salír, vazyečeár; — *à son sort* : dešár arrastádo.  
**abâtardi** : abastadreado.  
**abâtardir** : abastadrcár.  
**abat-jour** : abağú, abažúr.  
**abattement** : abatiimyénto, kedamyénto, krevantamyénto.  
**abattis** : — *de volaille* : menudáya.  
**abattoir** : zaraná.  
**abattre** : abafír, derrokár, ečár.

**abbaye** : monastéryo.  
**abcés** : kombít, kumbít, postéma; *atteint d'un* — : empostemádo; *provoquer un* — : empostemár.  
**abdication** : abdikasyón.  
**abdiquer** : abdikár.  
**abdomen** : tripa, vyéntre.  
**abécédaire** : alfabetáryo.  
**abeille** : bézba.  
**aberration** : taburrá.  
**abêti** : akedantádo, atontesído, embovádo, entontesído, entudresído.  
**abêtir** : embovár, entontár, entontesér, entudresér.  
**abêtir (s')** : embovesérse, entudresérse, tutuléársé, vedresérse.  
**abêtissement** : atontesimyénto, entontesimyénto, entudresimyénto, envedresimyénto, tutuléáro.



**abhorré** : arúr.  
**abhorrer** : abortesér.  
**abime** : avismo, díp, teóm :  
**abimes** : fondíns, fundíns, undíns.  
**abimé** : ajarvádo, bozúk, bozeádo, dañado, entiznádo, gastádo; *un peu* — : tokadiko.  
**abimer** : dañar, kalár, mačukár, malográr, struír, visyár.  
**abimer (s')** : dañáirse, estruíirse, pudríirse.  
**abject** : vil.  
**abjurer** : reñegár; — *sa foi*: reveyár.  
**ablation** : ablasýón.  
**ablution** : abdesít, ablusýón, netilá; — *complète* : tevilá.  
**aboieiment** : ladrído.  
**abolir** : baldár; — *une coutume* : dezavágár un úzo.  
**abolition** : baldadúra, baldamyénto.  
**abominable** : abominávle.  
**abominablement** : abominavleménte.  
**abomination** : abominasyón.  
**abominer** : abominár.  
**abondance** : abondánsa, berekyát, berekyét, bolgelik, fátúra, lúvya, mučigvánsa, yenúra; — *de biens* : rekólmo; *en* — : bafír; — *exagérée* : abafír; *grande* — : kiamét, kiyamét; *qui apporte l'* — : berekyetlí.  
**abondant** : abondánte, bol;  
*extrêmement* — : mučésimo; *peu* — : eskáso.  
**abonder** : abondár.  
**abonné** : abonádo.  
**abonnement** : abonamyénto.  
**abonner** : abonár.  
**abord** : *dés l'* — : berdén; *tout d'* — : empriméro.  
**abordable** : abordávle.

**aborder** : abordár, arírvár, yaníšeár.  
**aboucher (s')** : abokáirse.  
**aboutir** : abutír, resalír, salír.  
**aboutissement** : *l'* — : sečfj.  
**aboyer** : ladrár, maulyár.  
**aboyeur** : ladradór.  
**abrége** : abrevyádo.  
**abréger** : abrevyár, apokár, rezumír.  
**abreuvage** : abrevadúra.  
**abreuver** : abrevár; *qui abreuve* : abrevadó.  
**abrevoir** : abrevadó.  
**abréviation** : abrevyamyénto, abrevyasyón.  
**abri** : avrígo, rečlúzyo, tégo; *mettre à l'* — : sovregwadrár; *priver d'un* — : dezavrigár; — *provisoire* : arrímo; *action de priver d'un* — : *état de celui qui est sans* — : dezavrigáo.  
**abricot** : abríkók; — *pêche* : kayesít.  
**abricotier** : abríkókéro.  
**abrité** : avrigáo.  
**abriter** : avrigár.  
**abriter (s')** : avrigáirse.  
**abrogation** : baldadúra.  
**abroger** : baldár.  
**abrutí** : akedantádo, entontesído, entorpesído.  
**abrutir** : atontesér, entontár, entontesér, entorpesér.  
**abrutir (s')** : entorpesérse, atontáirse, atontesérse, tutuléársé.  
**abrutissement** : entontesimyénto, entorpesimyénto.  
**absence** : absénsya, dífeto, fáila, mankánsa.  
**absent** : absénte, mankánte.  
**absenter (s')** : abséntáirse.  
**absolu** : absolúto.  
**absolument** : absolutaménte, asolutaménte.

*Je persiste à attester qu'en dépit de l'existence d'au moins deux autres dictionnaires français/judéo-espagnol parus depuis et qui sont loin de démeriter, l'œuvre d'Alain de Tolédo est absolument irremplaçable.*

*Mantengo ke afilu la egzistensya de a lo manko dos otros diksyonaryos fransez-djudeoespanyol publikados despues i ke son leshos de ser sin valor, la ovra de Alain de Toledo es absolutamente irremplasavle.*

**Edmond Cohen**  
 Vice-président de Muestros Dezaparesidos  
 février 2021

« Le professeur D. Naar a relaté comment le fait d'être immergé dans le monde de Joseph Nehama et du Dictionnaire du Judéo-Espagnol l'a aidé à apprendre à parler judéo-espagnol. C'est à ce moment-là, que nous avons réalisé que Grandpapa et ses œuvres étaient toujours vivants. (...) Nous sommes ravies de la réédition de son dictionnaire, qui passe cette fois du français au judéo-espagnol. »

**Elena Saporta** (Cambridge, MA)  
 et **Maria Saporta** (Atlanta, GA)  
 petites-filles de Joseph Nehama  
 28 avril 2021



Pour le commander il faut se rendre sur le site de Muestros Dezaparesidos :  
<https://muestros-dezaparesidos.org>.

Vendu en version électronique uniquement au prix de 23 €